

Zmluva o vytvorení diela a licencia

uzatvorená podľa § 39 a nasl. zákona č. 618/2003 Z. z. o Autorskom práve a právach súvisiacich s Autorským právom (Autorský zákon) v platnom znení medzi:

Názov: Slovenské národné divadlo
Sídlo: Pribinova 17, 819 01 Bratislava
Právna forma: štátna príspevková organizácia
V zastúpení: Mgr. art. Marián Chudovský, generálny riaditeľ
Bc. Daniel Rabina, riaditeľ Centra marketingu
IČO: 00 164 763
DIČ / IČ pre DPH: 2020829954 / SK2020829954
Bankové spojenie:
Číslo účtu:
(ďalej len „objednávateľ“)

a

Meno a priezvisko: Mgr. Astrid Rajterová
Adresa:
Číslo OP:
Dátum narodenia:
Rodné číslo:
Bankové spojenie:
Číslo účtu:
(ďalej len „Autorka“)

1 Predmet zmluvy

- 1.1 Predmetom tejto zmluvy je záväzok Autorky osobne vytvoriť pre objednávateľa **preklad zo slovenského do nemeckého jazyka pre bulletin Rigoletto** a úprava vzájomných práv a povinností zmluvných strán s tým súvisiacich, ako aj ďalších skutočností vyplývajúcich z tejto zmluvy.
- 1.2 Autorka sa touto zmluvou zaväzuje pre objednávateľa vytvoriť preklad textov programového bulletinu zo slovenského do nemeckého jazyka pre bulletin Rigoletto (ďalej len „dielo“).
- 1.3 Autorka touto zmluvou zároveň udeľuje objednávateľovi licenciu na použitie diela spôsobom a v rozsahu uvedenom v článku 3 Zmluvy.
- 1.4 Objednávateľ sa touto zmluvou zaväzuje zaplatiť Autorke za vytvorenie diela a udelenie licencie na použitie diela odmenu uvedenú v článku 4 Zmluvy.

2 Vytvorenie a odovzdanie diela

- 2.1 Autorka sa zaväzuje vytvoriť dielo pre Objednávateľa osobne.
- 2.2 Autorka odovzdá objednávateľovi vytvorené dielo v elektronickej podobe e-mailom na adresu: zuzana.barysz@snd.sk, a to v termíne: 9. 9. 2013.

- 2.3 Objednávateľ do piatich (5) dní od odovzdania diela podľa bodu 2.2 tohto článku zmluvy písomne oznámi Autorke, či dielo prijíma alebo neprijíma. V prípade márneho uplynutia tejto lehoty sa dielo považuje za prijaté.
- 2.4 Objednávateľ má právo žiadať Autorku o úpravu diela, a to do piatich (5) dní odo dňa jeho odovzdania podľa bodu 2.2 tohto článku zmluvy; na vykonanie týchto úprav objednávateľ poskytne Autorke päť (5) dní, ak si zmluvné strany nedohodnú inú lehotu.
- 2.5 Autorka sa zaväzuje vytvoriť dielo tak, aby neobsahovalo žiadne skutočnosti, ktoré môžu bez právneho dôvodu zasiahnuť do práv a právom chránených záujmov iných alebo by mohli byť v rozpore s dobrými mravmi alebo považované za neslušné.
- 2.6 Autorka vyhlasuje, že dielo podľa tejto zmluvy vytvorí vlastnou tvorivou činnosťou a nebude zaťažené Autorskými právami iných osôb, ktoré by bránili jeho použitiu v zmysle udelennej licencie.

3 Licencia – spôsob, rozsah a čas použitia diela

- 3.1 Autorka udeľuje objednávateľovi súhlas na použitie diela nasledovnými spôsobmi:
- a) vyhotovenie rozmnoženín diela v neobmedzenom (*množstevnom*) rozsahu zahŕňajúc rozmnoženiny priame aj nepriame, trvalé aj dočasné, vcelku aj sčasti, akýmikoľvek technickými prostriedkami/zariadeniami (*spôsob*) a v akejkolvek forme, a pokiaľ ide o rozmnoženiny v elektronickej forme, tak v režime s on-line aj off-line,
 - b) verejné rozširovanie jeho rozmnoženín predajom alebo inou formou prevodu vlastníckeho práva, ako aj nájmom alebo vypožičaním,
 - c) spracovanie diela,
 - d) zaradenie diela do súborného diela,
 - e) spojenie diela s iným dielom,
 - f) verejný prenos diela vrátane sprístupnenia diela verejnosti,
 - g) verejné vykonanie,
 - h) verejné vystavenie.
- 3.2 Autorka udeľuje objednávateľovi licenciu ako nevýhradnú, bez vecného alebo teritoriálneho ohraničenia, a to na celú dobu trvania majetkových Autorských práv. Autorka udeľuje licenciu bezodplatne.
- 3.3 Autorka udeľuje objednávateľovi súhlas na udelenie sublicencie v rozsahu udelennej licencie alebo jej časti; Autorka nevyžaduje, aby ho Objednávateľ o tejto skutočnosti bezodkladne informoval.
- 3.4 Autorka udeľuje objednávateľovi súhlas na postúpenie udelennej licencie alebo jej časti tretej osobe. O postúpení licencie a osobe nadobúdateľa je Objednávateľ povinný informovať Autorku do pätnástich (15) dní po tejto skutočnosti.
- 3.5 Rozsah a trvanie licencie udelennej podľa bodov 3.1 až 3.4 tohto článku zmluvy sa primerane vzťahuje aj na prípadné deriváty diela vrátane jeho rozmnoženín, ak vznikli uplatnením niektorého z relevantných oprávnení podľa bodu 3.1 písm. c) až e) tohto článku zmluvy.
- 3.6 Objednávateľ je oprávnený, nie však povinný licenciu, resp. jednotlivé oprávnenia licencie využiť.

4 Odmena

- 4.1 Objednávateľ sa zaväzuje zaplatiť Autorke za vytvorenie diela podľa tejto zmluvy odmenu 14,00 EUR (slovom: štrnásť eur) za 1 normostranu.

- 4.2 V odmene za vytvorenie diela podľa bodu 4.1 tohto článku zmluvy sú zahrnuté aj náklady, ktoré vzniknú Autorke v súvislosti s odovzdaním diela Objednávateľovi.
- 4.3 Odmena podľa bodu 4.1 tohto článku zmluvy bude Autorke vyplatená po odovzdaní diela v najbližšom výplatnom termíne.
- 4.4 Zmluvné strany vyhlasujú, že sa na odmene podľa bodu 4.1 tohto článku zmluvy dohodli rešpektujúc príslušné ustanovenia Autorského zákona, a že ju považujú za odmenu spravodlivú, zodpovedajúcu spôsobu, rozsahu, účelu a času možného použitia diela.
- 4.5 Zmluvné strany potvrdzujú vedomosť, že Autorská odmena podľa tejto zmluvy podlieha v Slovenskej republike zdaneniu v súlade s príslušnými právnymi predpismi a medzinárodnými zmluvami, ktorými je Slovenská republika viazaná.

5 Osobitné dojednania

- 5.1 Objednávateľ je povinný zabezpečiť príslušnú autorskoprávnu ochranu tým, že ak je to opodstatnené a možné alebo obvyklé uvedie na všetkých rozmnoženinách diela meno a priezvisko Autorky.
- 5.2 Objednávateľ sa zaväzuje poskytnúť Autorke relevantné inštrukcie/dispozície k vytvoreniu diela a vytvoriť mu primerané podmienky zohľadňujúce jeho požiadavky na komplexnosť/kvalitu diela.
- 5.3 Autorka sa zaväzuje vytvárať dielo v súlade s pokynmi objednávateľa.

6 Zánik zmluvy

- 6.1 Objednávateľ je oprávnený od tejto zmluvy odstúpiť, ak
- a) je Autorka v omeškaní s dodaním diela a neodovzdá dielo ani v dodatočnej lehote poskytnutej objednávateľom,
 - b) Autorka neupraví dielo podľa požiadaviek objednávateľa v zmysle článku 2 bod 2.4 tejto zmluvy,
 - c) sa niektoré z Autorkiných vyhlásení podľa tejto zmluvy ukáže ako nepravdivé.
- 6.2 Autorka je oprávnená od tejto zmluvy odstúpiť, ak Objednávateľ poruší svoj záväzok podľa ustanovení Zmluvy a neurobí nápravu ani v dodatočne poskytnutej primeranej lehote.
- 6.3 Odstúpenie od Zmluvy je účinné dňom doručenia písomného oznámenia o odstúpení zmluvnej strane; dorúčením na účely tejto zmluvy sa rozumie aj nedôvodné odmietnutie prevzatia písomnosti.

7 Záverečné ustanovenia

- 7.1 Právne skutočnosti neupravené touto zmluvou sa riadia príslušnými ustanoveniami Autorského zákona a tam, kde to nie je možné, ustanoveniami Občianskeho zákonníka alebo iných všeobecne záväzných právnych predpisov platných v Slovenskej republike.
- 7.2 V prípade zmeny všeobecne záväzných právnych predpisov budú príslušné ustanovenia tejto zmluvy, pokiaľ to bude nutné, uvedené do súladu a ostatné zmluvné ustanovenia zostanú v platnosti. Neplatnosť niektorého z ustanovení zmluvy nemá za následok neplatnosť celej zmluvy.

- 7.3 Všetky zmeny a doplnenia tejto zmluvy sa uskutočnia po vzájomnej dohode formou písomných číslovaných a podpísaných dodatkov.
- 7.4 Ak táto zmluva neustanovuje inak, nemá žiadna zo zmluvných strán právo postúpiť svoje práva vrátane pohľadávok alebo záväzky zo Zmluvy tretej strane bez písomného súhlasu druhej zmluvnej strany.
- 7.5 Všetky spory, ktoré vzniknú z tejto zmluvy alebo v súvislosti s ňou, budú zmluvné strany riešiť predovšetkým vzájomnou dohodou. Zmluvné strany sa dohodli, že na riešenie sporov zo Zmluvy alebo súvisiacich s touto zmluvou je príslušný všeobecný súd objednávateľa.
- 7.6 Zmluvné strany vyhlasujú, že Zmluva bola uzavretá na základe ich skutočnej a slobodnej vôle, určite, vážne a zrozumiteľne, nie v tiesni ani za inak nápadne nevýhodných podmienok.
- 7.7 Zmluvné strany vyhlasujú, že ich spôsobilosť a voľnosť uzatvoriť Zmluvu, ako aj spôsobilosť k súvisiacim právnym úkonom nie je žiadnym spôsobom obmedzená alebo vylúčená a zároveň vyhlasujú, že sa oboznámili s obsahom Zmluvy a na znak súhlasu ju podpisujú.
- 7.8 Zmluva je vyhotovená v štyroch (4) rovnopisoch v slovenskom jazyku; jeden pre Autorku a tri pre Objednávateľa.
- 7.9 Zmluva nadobúda platnosť dňom podpísania zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po jej zverejnení podľa osobitných právnych predpisov.

V Bratislave dňa

Za Objednávateľa:

Autorka:

.....
Mgr. art. Marián Chudovský
generálny riaditeľ SND

.....
Mgr. Astrid Rajterová

.....
Bc. Daniel Rabina
riaditeľ Centra marketingu